

Plastering Walls (BUD-1a)

narrative

A. Plastering Walls (BUD-1a)

This brief narrative text about plastering the walls follows another about visiting friends (BUD-1). The walls of the house and yard are regularly plastered with a mixture of cow manure, mud and water. The women take great pride in doing this as the house then looks so neat and tidy.¹

A.1 Free Translation of Text

Yes, that outside room.

And later again I went for water, I finished plastering with the manure mix. I plastered the wall in a short time, now also I plastered that wall. And it got up.

The very first time it will take a long time. Now having plastered many times with the manure mix it has become smooth you know (and) it doesn't take much time. It is to be plastered with a plastering cloth quickly. And when it's the first time for plastering it will take a long time. Isn't that so? At that time the soil (dirt of the wall?) will waste a lot of time. It will take many days, two or three days. At that time a new wall. And now these very walls I say 'How nicely (easily) I will plaster with manure mix'. It's the whole day's.

A.2 Plastering Walls Interlinear

BUD-1a:1

होऊ, हून बाहरी चो बाकरा के।
hou hun bahri tʃo bakra ke
ADV DEM ADV PRT N CASE
yes that outside =POSS room GOL
Yes, that outside room.

BUD-1a:2.1

आऊर पासे फेर पानी गेले सरान सारले आऊर।
aur pase p^her pani gele səran sarle aur
CONJ ADV ADV N V V V CONJ
and later again water go-1S.PTC plaster with dung-CONJ.COMP finish-1S.PTC and
And later again I went for water, I finished plastering with the manure mix.

BUD-1a:2.2

डँडीक सराले एबे बोले हून खूड़ के सराले
d̪ɛ̃d̪ɪk sərəle ebe bole hun k^huṛ ke sərəle
ADV V ADV ADV DEM N CASE V
a little while plaster with dung-1S.PTC now also that bamboo wall GOL plaster with dung-1S.PTC

गोटक के
goṭək ke
NUM CASE
one GOL

I plastered the wall in a short time, now also I plastered that wall.

¹Halbi Text, HLB-BUD-1a. Tape: 4b 192-327, 1968 Narrator: Budri. Researchers: Fran Woods and Betsy Schuyler.

BUD-1a:2.3

आऊर ए ऊटली।
aur e uṭli

CONJ PRON V

and this one get up-3S.NM.PC

And it got up.

BUD-1a:3.1

मूरे हार खूब गमाऊआए।
mure har k^hub gəmauae

PHRADV ADV V

first-EMP-times much cause to tarry-3S.F2

The very first time it will take a long time.

BUD-1a:3.2

एबे	सरान	सरान	सूगट	होलीसे	नाई
ebe	səran	səran	sugəṭ	holise	nai
ADV	V	V	ADJ	ST	PRT

now plaster with dung-CONJ.COMP plaster with dung-CONJ.COMP smooth become-3S.NM.PC focus

जूगे नी खपाए।
dʒuge ni k^həpae

ADJ NEG V

much not cause to tarry-3S

Now having plastered many times with the manure mix it has become smooth you know (and) it doesn't take much time.

BUD-1a:3.3

पोता	सँगे	सरान देतोर आए	सर सर।
pota	səŋge	səran detor ae	sər sər
N	POSTP	V	ADV

plastering cloth with-EMP plaster with dung-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-is.3S quickly

It is to be plastered with a plastering cloth quickly.

BUD-1a:3.4

आऊर मूरे	सरतो	बेरा होले	खूब गमाऊआए।
aur mure	sərato	bera hole	k ^h ub gəmauae
CONJ	ADV	V	ADV

and first-ADVR plaster with dung-CONJ.INC time become-CNSUF much cause to tarry-3S.F2

And when it's the first time for plastering it will take a long time.

BUD-1a:3.5

ने।

ne

EchoQn

PRT

Isn't that so?

BUD-1a:3.6

हूदलदाएँ माटी खपाऊआए।
hudəldaē maṭi k^həpauae

ADV N V

that-time ground cause to tarry-3S.F2

At that time the soil (dirt of the wall?) will waste a lot of time.

BUD-1a:3.7

खूब दीन ले धरूआए दूई तीन दीन।
 k^hub din le d^həruae dui tin din
 ADV N MKR V NUM NUM N
 much day =SRC take hold-3S.F2 two three day

It will take many days, two or three days.

BUD-1a:3.8

हूदलदाएँ नूँआँ भीती।
 hudəldaē nūā b^hiti
 ADV ADJ N
 that-time new wall

At that time a new wall.

BUD-1a:3.9

आऊर एबे ई भीती मन, "काए अछा सराएँदे," बोलले।
 aur ebe i b^hiti mən kae ətʃ^ha sərəāēde bolle
 CONJ ADV DEM N PRT REL ADV V V

and now this very one wall =PL what good plaster with dung-1S.F1 say-1S.PTC

And now these very walls I say, "How nicely (easily) I will plaster with manure mix."

BUD-1a:3.10

दीन भर चो आसे।
 din b^hər tʃo ase
 ADV PRT ST

whole day =POSS is.3S

It's the whole day's.

Abbreviations

1S	=	first person, plural
3S	=	third person, plural
ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
ADVR	=	adverbialiser
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
F1	=	future 1
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
MKR	=	marker
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
NUM	=	cardinal number
PC	=	present complete
PHRADV	=	adverbial phrase
PL	=	pluraliser

POSS	=	possessive particle
POSTP	=	post position
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
REL	=	relative marker
SRC	=	source
ST	=	stative
V	=	verb